

PROCEDURA DI VALUTAZIONE PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI RUOLO DI SECONDA FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18 COMMA 1 LEGGE 240/2010 – PROGETTO DIPARTIMENTO DI ECCELLENZA - SETTORE CONCORSUALE 10/N3 CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE – S.S.D. L-OR/22 LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA, INDETTA CON D.R. N. 29.20 DEL 17.01.2020

RELAZIONE FINALE

La Commissione, nominata con D.R. n. 187/20 del 24.04.2020, e composta da

Prof. Federico Masini
Prof. Gianluca Coci
Prof.ssa Alessandra Brezzi

si è riunita, nei seguenti giorni:

I Riunione: 8 giugno 2020
II Riunione: 15 giugno 2020.

Entrambe le riunioni si sono svolte per via telematica.

Nella prima riunione, la Commissione ha preliminarmente proceduto alla nomina del Presidente, nella persona del Prof. Federico Masini e del Segretario, nella persona del Prof.ssa Alessandra Brezzi. La Commissione ha, quindi, proceduto a predeterminare i criteri da utilizzare per la valutazione del candidato nel rispetto degli standard qualitativi di cui al titolo II del “Regolamento per la disciplina della chiamata dei professori di prima e di seconda fascia (artt. 18 e 24 della legge 240/2010)” dell’Università per Stranieri di Siena (verbale n. 1).

Nella seconda riunione, la Commissione ha proceduto alla valutazione dell’attività didattica, di ricerca e delle pubblicazioni della candidata; ha, quindi, deliberato l’esito positivo della valutazione ai fini della chiamata a professore di seconda fascia per il SETTORE CONCORSUALE 10/N3 CULTURE DELL’ASIA CENTRALE E ORIENTALE – S.S.D. L-OR/22 LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA, ai sensi dell’art. 18, comma 1, della legge n. 240/2010.

I giudizi individuali dei singoli Commissari e il giudizio collegiale espresso dalla Commissione sulla candidata sono allegati al relativo verbale (verbale n. 2).

Roma, 15 giugno 2020

La Commissione in collegamento telematico

Il Presidente
Prof. Federico Masini



PROCEDURA DI VALUTAZIONE PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI RUOLO DI SECONDA FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18 COMMA 1 LEGGE 240/2010 – PROGETTO DIPARTIMENTO DI ECCELLENZA - SETTORE CONCORSUALE 10/N3 CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE – S.S.D. L-OR/22 LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA, INDETTA CON D.R. N. 29.20 DEL 17.01.2020

Allegato 1 – Giudizi dei singoli componenti la Commissione

Giudizio del Prof. Federico Masini

La candidata presenta un curriculum didattico e scientifico assolutamente pertinente al settore scientifico disciplinare oggetto della prova comparativa. La candidata ha all'attivo una ricca attività didattica tanto di lingua, che di letteratura giapponese sia presso Sapienza, dove ha iniziato ad insegnare stabilmente a partire del 2006, sia a Stranieri di Siena. L'attività scientifica e di ricerca si è snodata in due ambiti disciplinari principali: la letteratura moderna e contemporanea giapponese, nel quale ha compitamente affrontato temi legati al processo di formazione dell'individuo in un'ottica di genere (Oba Minako 1997, Uchida Shungiku 2001, 2003); nel secondo ambito la candidata si è dedicata allo studio dei contatti linguistici e culturali fra Italia e Giappone, con particolare riguardo alla storia delle traduzioni di opere giapponesi in italiano, nonché alla diffusione in Giappone di modelli letterari, culturali e enogastronomici italiani. Tali indagini traduttive hanno consentito alla candidata di pubblicare anche un volume, a carattere didattico, di lingua giapponese in ambiti del turismo e della gastronomia. La ricchezza delle attività di coordinamento e di terza missione tanto alla Sapienza quanto ad Unistrasi denotano il percorso di una studiosa impegnata a tutto tondo nella vita universitaria.

Il giudizio dello scrivente è assolutamente positivo.

Giudizio del Prof. Gianluca Coci

La candidata presenta un curriculum che soddisfa appieno quanto previsto dal settore scientifico disciplinare della prova comparativa, sia in ambito didattico che scientifico. Ha svolto per numerosi anni e con ottimi risultati un'attività didattica relativa alla lingua e alla letteratura giapponese, presso la Sapienza Università di Roma e l'Università per Stranieri di Siena, nonché presso importanti istituzioni nazionali e straniere. Anche la sua attività scientifica, estremamente originale e apprezzabile, si distingue per gli eccellenti risultati raggiunti, sia in ambito di letteratura e traduzione, sia in ambito di applicazione alla didattica. In merito al primo punto, si sottolineano le traduzioni e gli articoli sulle scrittrici Oba Minako e Uchida Shungiku, che denotano lo sviluppo di un tema di ricerca comune incentrato sugli studi di genere e sull'evoluzione della figura femminile nella letteratura giapponese del secondo Novecento; pregevole, inoltre, è la traduzione di un'opera molto lunga e complessa di Mishima Yukio (*Kinjiki – Colori proibiti*), pubblicata in una collana editoriale di notevole prestigio ("I Meridiani" di Mondadori). Riguardo al secondo punto, sviluppato in particolare negli ultimi anni, si segnalano il lavoro sui contatti in ambito linguistico e culturale tra Italia e Giappone e il volume per la didattica della lingua giapponese nei campi specifici del turismo e dell'enogastronomia. In ultimo si ricordano e si apprezzano i numerosi incarichi istituzionali ricoperti presso la Sapienza Università di Roma e l'Università per Stranieri di Siena.

Il giudizio dello scrivente è più che positivo.



Giudizio della Prof.ssa **Alessandra Brezzi**

La candidata presenta un curriculum scientifico e didattico pertinente al settore scientifico disciplinare oggetto della prova comparativa. La candidata ha svolto una longeva e articolata attività didattica di lingua e letteratura giapponese sia presso l'Ateneo di Roma (Sapienza) sia di Siena (Università Stranieri di Siena) sia presso altre istituzioni nazionali ed estere. L'attività scientifica e di ricerca ha percorso due sentieri: un primo più incentrato sulla letteratura moderna e contemporanea giapponese, ha analizzato temi legati al processo di formazione dell'individuo sia in un'ottica di genere (Oba Minako 1997, Uchida Shungiku 2001, 2003) che generazionale (2000, 2003); il secondo, più recente, ha invece esaminato i contatti linguistici e culturali tra Italia e Giappone, in particolar modo si è analizzato, attraverso un'indagine dei processi traduttivi, la recezione di opere letterarie e modelli culturali italiani in Giappone (2008, 2009, 2014, 2015, 2018). Interessante appare, inoltre, il recente volume per la didattica della lingua giapponese in ambiti settoriali (turismo e enogastronomia). Gli incarichi istituzionali svolti sia presso la Sapienza sia presso l'Università Stranieri di Siena denotano notevoli capacità organizzative e considerevoli competenze nella progettazione e ideazione di attività didattiche e di tirocinio (responsabile TFA per la lingua giapponese, del progetto Competenze trasversali e l'Orientamento).

Il giudizio della scrivente è pienamente positivo.



PROCEDURA DI VALUTAZIONE PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI RUOLO DI SECONDA FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18 COMMA 1 LEGGE 240/2010 – PROGETTO DIPARTIMENTO DI ECCELLENZA - SETTORE CONCORSUALE 10/N3 CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE – S.S.D. L-OR/22 LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA, INDETTA CON D.R. N. 29.20 DEL 17.01.2020

Allegato n. 2 - Giudizio collegiale della Commissione

La candidata presenta un curriculum che soddisfa appieno quanto previsto dal settore scientifico disciplinare della prova comparativa, sia in ambito didattico che scientifico. La candidata ha svolto una longeva e articolata attività didattica di lingua e letteratura giapponese sia presso l'Ateneo di Roma (Sapienza) sia di Siena (Università Stranieri di Siena) sia presso altre istituzioni nazionali ed estere. L'attività scientifica e di ricerca ha percorso due sentieri. Un primo più incentrato sulla letteratura moderna e contemporanea giapponese, nel quale la candidata ha analizzato temi legati al processo di formazione dell'individuo sia in un'ottica di genere, che generazionale. Si sottolineano in particolare le traduzioni e gli articoli sulle scrittrici Oba Minako e Uchida Shungiku, che denotano lo sviluppo di un tema di ricerca comune incentrato sugli studi di genere e sull'evoluzione della figura femminile nella letteratura giapponese del secondo Novecento; pregevole, inoltre, è la traduzione di un'opera molto lunga e complessa di Mishima Yukio (*Kinjiki – Colori proibiti*), pubblicata in una collana editoriale di notevole prestigio ("I Meridiani" di Mondadori). Il secondo campo di interesse della candidata è dedicato allo studio dei contatti linguistici e culturali fra Italia e Giappone, con particolare riguardo alla storia delle traduzioni di opere giapponesi in italiano, nonché alla diffusione in Giappone di modelli letterari, culturali e enogastronomici italiani. Tali indagini traduttive hanno consentito alla candidata di pubblicare anche un volume, a carattere didattico, di lingua giapponese in ambiti del turismo e della enogastronomia. Infine, gli incarichi istituzionali ricoperti sia presso la Sapienza sia presso l'Università Stranieri di Siena denotano notevoli capacità organizzative e di progettazione per attività didattiche e di tirocinio (responsabile TFA per la lingua giapponese, e del progetto Competenze trasversali e l'Orientamento) e di gestione e valutazione della qualità della didattica.

Tutto ciò premesso, la Commissione ritiene che il curriculum, i titoli e le pubblicazioni della candidata definiscano un profilo pienamente rispondente ai requisiti segnati dal bando.

La Commissione, pertanto, esprime all'unanimità un parere pienamente positivo sulla rispondenza delle sue caratteristiche al profilo di professore di seconda fascia nel settore oggetto del bando.

Roma, 15 giugno 2020

La Commissione in collegamento telematico

Il Presidente
Prof. Federico Masini

